

## Acte I

### Frau Fluth

Non mais, quel impudent !  
Il n'a pas froid aux yeux  
Ce gros cuistre aviné  
Qui ose me parler d'amour !  
S'il s'agissait encore d'un Chevalier  
Charmant et jeune  
Mais il est gras !  
Dieu me garde !  
Relisons :  
" Ô vous, la plus belle des femmes,  
Nous allons si bien ensemble  
Vous avez les yeux amoureux  
D'une femme au sang chaud "  
Écoutez-moi ce malotru !  
Me parler de mes yeux !  
" Vous aimez le vin, moi aussi !  
N'est-ce pas de l'attrance ? "  
Cet ivrogne ! Que va-t-il s'imaginer ?  
Moi, du vin ? Mais je n'en bois jamais !  
" J'ai du cœur, je t'aime à la folie,  
Nuit et jour je pense à toi ! "  
" John Falstaff. "  
Attends un peu ! Je vais  
Te faire payer ton insolence !  
Je vais monter un complot  
Avec ma voisine, Madame Reich !  
Attends un peu ! Je vais  
Te faire payer ton insolence !  
En vitesse chez ma voisine,  
Pour lire tout ça avec elle !  
Non mais, quelle lettre insensée !

### Frau Reich

Ah ! Madame Fluth !  
Cela tombe bien !  
J'allais justement chez vous.

### Frau Fluth

Et moi chez vous.

### Frau Reich

Je viens avec une lettre moi aussi !  
Un homme très bizarre m'a écrit !

### Frau Fluth

Lisez-moi cela !

**Frau Reich**

Écoutez !

Je lis, écoutez ça !

" Ô vous, la plus belle des femmes !

Nous allons si bien ensemble "

**Frau Fluth**

« Si bien ensemble »

C'est écrit là aussi !

**Frau Reich**

"Vous avez les yeux amoureux »

**Frau Fluth**

D'une femme au sang chaud ! "

" Vous aimez le vin, moi aussi ! "

Le vin !

**Frau Reich**

" N'est-ce pas de l'attirance ? "

**Frau Fluth**

Et après !

**Frau Reich et Frau Fluth**

" J'ai du cœur je t'aime à la folie

nuit et jour je pense à toi ! "

" John Falstaff " !

Quel culot !

Le vieux pécheur

Court après deux femmes !

Je suis saisie d'effroi, d'horreur

à la pensée de l'infamie !

Mais, cher ami, nous allons venger

Notre honneur féminin !

En femmes défendons-nous,

En alliant ruse et vengeance !

**Frau Fluth**

Par où commencer ?

**Frau Reich**

Je vais le dire à mon mari !

**Frau Fluth**

Mais vous n'y songez pas ?

Comment donc !

Quoi ! Cesser la plaisanterie

Avant d'en pouvoir rire ! Non, non !

**Frau Reich**

Comme vous voulez !

**Frau Fluth**

Voici mon plan !  
Préparons-lui un piège  
Et lorsqu'il sera pris,  
Nous rirons tous de lui !

**Frau Reich**

Oui, qu'il en soit ainsi !

**Frau Reich et Frau Fluth**

Préparons-lui un piège  
Et lorsqu'il sera pris  
Nous rirons tous de lui.  
Vite, vite, décidons-nous  
Pour ruser aujourd'hui même !  
Méfie-toi, vieux fou !  
Nous allons imaginer une fine plaisanterie  
Qui refroidira tes ardeurs  
Et te guérira le cœur !  
L'imagination et la ruse  
Te feront tomber dans le piège  
Sache, pauvre homme,  
Que mille tours t'attendent !

**Récitatif et duo**

**Reich**

Entrez donc, mon gendre !  
Je suis à vous dans un instant.

**Spärlich**

Ma douce Anna !

**Caius**

« Mon gendre ! » Mort de ma vie !  
Vous n'en êtes pas encore là !  
Moi le tuer ce Monsieur Sperlik  
Et vouloir moi posséder la belle Anna !  
Moi le jurer par tous les diables !

**Reich**

Mais quel gros dindon, ce Français !  
Que désirez-vous,  
Monsieur Fenton ?

**Fenton**

Votre fille !

**Reich**

Ma fille ?

**Fenton**

Anna, maîtresse de mon cœur !

**Reich** (à part)

Du jamais vu ! Ce pauvre diable

Demande la main de ma fille !

**Fenton**

Ma fortune est modeste

Je sais. Très modeste.

Mais nous nous aimons.

Je suis fort et travailleur.

Oui, je suis fort et travailleur.

**Reich**

Fort bien.

**Fenton**

Je l'aime sincèrement !

Eh bien, le hobereau Sperlik

Est un gendre mieux pourvu !

**Fenton**

Ah, écoutez-moi !

Si vous avez un jour éprouvé

Les joies de l'amour

Souvenez-vous de ces moments

Et ne me repoussez pas !

Ne me refusez pas ce don suprême,

Craignez le repentir.

Ma richesse est faite non pas d'or,

Mais d'amour et de fidélité !

**Reich** (à part)

Oui, celui-ci tombe à propos !

Spärlich a une belle fortune, lui !

Ma fille ne pourrait

Trouver de meilleur parti.

Il a de l'épargne, avec les intérêts...

**Fenton**

Ne me refusez pas ce don suprême.

**Reich**

Et tous les ans il peut compter...

**Fenton**

Et craignez le repentir...

**Reich**

Sur six cents livres, en plus de l'usine...

**Fenton**

Ma richesse est faite non pas d'or...

**Reich**

Anna sera une femme fortunée !

**Fenton**

Mais d'amour et de fidélité !

M'acceptez-vous ? Dites

**Reich**

Non et non ! J'ai déjà mon homme.

**Fenton**

Vous n'en trouverez pas de plus fidèle.

**Reich**

Mais si, le hobereau Spärlich.

**Fenton**

Comment ! Vous m'écarterez ?

Pour ce perroquet ?

**Reich**

Ça suffit ! Vous insultez mon gendre !

**Fenton**

Pour ce perroquet ? Ah, ah !

**Reich**

Vous ne l'aurez pas ! Hors de question !

**Fenton**

C'est votre dernier mot ?

**Fenton**

Votre serviteur ! Je m'en vais.

Cher voisin, prenez garde,

Je l'aime et j'ai du cœur !

Vous vous y opposez en vain.

L'amour triomphera !  
Malgré vos comportements de tyran,  
Anna sera mienne !

### **Reich**

Je ne veux pas vous fâcher,  
Mais Anna n'est pas pour vous !  
Reprenez vos esprits !  
Vôtre, jamais ! À quoi bon vous emporter ?

### **Fenton**

Prenez garde, je l'aime et j'ai du cœur !

### **Récitatif et air**

#### **Frau Fluth**

Vite ! À nous esprit et fantaisie,  
Farces hilarantes, ruses et malice !  
Faisons feu de tout bois  
Pour châtier les hommes !  
Quelle engeance ! On ne saurait  
Les tourmenter assez.  
Surtout ce gros débauché  
Qui cherche à nous séduire !  
Il le payera !  
Mais quand il viendra,  
Comment me conduirai-je ?  
Que lui dirai-je ?  
Ça y est ! J'ai trouvé !  
Séducteur !  
Pourquoi poursuivez-vous  
Une vertueuse épouse ?  
Pourquoi ?  
Séducteur !  
Je devrais vous en vouloir  
De cette effronterie !  
Je devrais vous poursuivre  
De ma colère.  
Mais le cœur des femmes est faible !  
Votre chagrin  
Est si touchant.  
Vos soupirs font fondre mon cœur.  
Je ne puis être cruelle envers vous  
Hélas, mon Chevalier  
Je vous aime !  
Je vous aime !  
Il me croira !  
Je suis douée pour faire semblant.  
L'entreprise est osée, mais

On peut bien se permettre ce plaisir.  
Gaieté et fantaisie sont  
Les piments de la vie.  
Et pardonner, c'est bien un jeu.  
Il est permis de mentir  
Pour s'amuser  
Si nos cœurs restent  
Fidèles en amour.  
Je veux risquer cette aventure  
Les joyeuses commères sauront y faire !

### **Finale**

#### **Falstaff**

Je t'ai donc conquise  
Toi, le plus beau des bijoux !  
Viens là  
Que je t'enlace  
Tu seras ma Lady !  
Oui, tu seras ma Lady !

#### **Frau Fluth**

Ah, mon cher hobereau !  
Laissez-moi

#### **Falstaff**

Comment, ma beauté, tu trembles ?  
Calme-toi donc, chère petite femme,  
Et ne fais pas ta coquette.

#### **Frau Fluth**

Vous dites cela, mais demain  
Vous ne me connaîtrez plus.  
Je suis fidèle et toujours sobre  
Je n'ose pas vous faire confiance.

#### **Falstaff**

Viens, mon petit cœur,  
ne sois donc pas timide.

#### **Frau Fluth**

Je n'ose pas vous faire confiance.  
N'aimez-vous pas aussi Madame Reich ?

#### **Falstaff**

Cette vieille rombière ?  
Qu'allez-vous imaginer !  
Elle sautille comme une perdrix.

Quelle idée !  
Non, qu'allez-vous imaginer !

**Frau Fluth**

Je veux bien te croire,  
Mon joli Chevalier !

**Falstaff**

Ma douce colombe,  
Viens apaiser mon âme !

**Frau Reich**

Madame Fluth !

**Frau Fluth**

On frappe !

**Frau Reich**

Madame Fluth ! Ouvrez vite !

**Frau Fluth**

Malheur !

**Falstaff**

Que faire ? Dis, ma douce !

**Frau Reich**

Madame Fluth ! Ouvrez vite !

**Falstaff**

Ciel, à l'aide !

**Frau Fluth**

Cher Sir, cachez-vous là !

**Frau Reich**

Ouvrez, Madame Fluth !

**Frau Fluth**

Là, tout de suite !  
C'est vous, Madame Reich ?

**Frau Reich**

Oui

**Frau Fluth**

Que se passe-t-il ?

**Frau Reich**



Malheur ! Je suis toute retournée !

**Frau Fluth**

Qu'y a-t-il ? Parlez !

**Frau Reich**

Hélas, c'en est fini  
De votre réputation !

**Frau Fluth**

Chère voisine, comment cela ?

**Frau Reich**

Votre mari est fou de rage,  
Il vous cherche, sauvez-vous !  
(À Frau Reich)  
Parle plus fort !  
Ciel ! Mais que veut-il ?

**Frau Reich (à voix haute)**

Il crie qu'il a tout découvert,  
Que votre amant se trouve ici.

**Frau Fluth**

Je suis perdue ! Conseillez-moi !

**Frau Reich**

Malheureuse ! Serait-ce donc...

Hélas, oui. C'est...

**Frau Fluth (à Frau Reich)**

Parle plus fort !

**Frau Reich**

Vous êtes perdus tous deux !  
Il a rameuté la moitié de Windsor  
Et s'il trouve l'homme,  
il le tuera !

**Frau Fluth**

Aidez-moi !

**Frau Reich**

Voyez ce panier, juste assez grand  
Pour y mettre l'homme.

**Frau Fluth**

Là-dedans ?

**Frau Reich**

C'est le seul moyen.

**Frau Fluth**

Il est bien trop corpulent !

**Falstaff**

Voyons le panier ! Vite !

**Frau Reich**

Quoi ! Chevalier John ?

**Falstaff**

Oui, ma douce enfant !

**Frau Reich**

Comment ? C'est vous  
Qui m'avez écrit un billet ?

**Falstaff**

Eh oui, c'est moi. Je t'aime  
Et je veux être ton Chevalier.  
Aide-moi à entrer dans ce panier !

**Frau Reich (en l'aidant à entrer)**

Cela va ainsi entrer.

**Falstaff**

Vite, vite ! Ma douce Fluth !  
Vite, vite !

**Frau Reich**

Taisez-vous !

**Falstaff**

Chère Reich, je t'aime !

**Frau Fluth et Frau Reich**

Cher hobereau, vous allez voir !

**Falstaff**

Je vous aime.

**Frau Fluth**

Holà, valets !  
Prenez ce linge et  
Portez-le à blanchir.  
(aux valets)

Vous verserez le tout  
Dans le fossé !  
Compris ?

**Frau Fluth et Frau Reich**

Cher hobereau,  
Vous allez voir !

**Scène**

**Herr Fluth**

Entrez ! Entrez !  
Venez tous !  
Où allez-vous ?

**Frau Fluth**

Allez, portez ça  
à la blanchisseuse !  
Que veux-tu ?

**Herr Fluth**

Fourbe !

**Frau Fluth**

Que veux-tu  
Mari jaloux ?  
Tu t'intéresses  
À mes paniers ?

**Herr Fluth**

Fourbe ! Tu es découverte.  
Finie la mascarade !

**Frau Fluth**

Ah, cher petit mari !

**Herr Fluth**

Va-t'en, vipère !

**Caius**

Calmez-vous ! Quelle horreur !

**Herr Fluth**

Taisez-vous !  
Voici les clés, venez tous avec moi !  
Il doit être caché ici !

**Reich**

| Cher voisin, soyez raisonnable !

**Caius**

Il est jaloux furieusement !

**Herr Fluth**

Toutes les femmes trompent leurs maris  
Et leur font porter des cornes !

**Frau Fluth**

Quel mari jaloux !

**Spärlich**

Ma douce Anna !

**Scène****Frau Reich**

Cherchez donc !

**Frau Reich et Frau Fluth**

Quel divertissement !  
Quel royal divertissement !  
Cherchez donc !

**Frau Fluth**

Le hobereau Falstaff va dormir trempé.  
Quel divertissement !

**Frau Reich**

Et ce cher Fluth aussi aura sa part.

**Frau Reich et Frau Fluth**

Mais ce n'est pas encore fini,  
il faut le duper encore !  
Soyons fines, soyons malignes,  
Faisons-le revenir demain.

**Frau Reich et Frau Fluth**

Les femmes peuvent être rusées et fines  
Tout en restant sincères !

**Scène****Frau Fluth**

Revoilà les chasseurs, bredouilles !  
(Pour elle)  
Assieds-toi là et pleure,  
Et surtout prends un air bien accablé !

**Herr Fluth**

Rien ?

**Le Choeur**

Rien !

**Frau Reich**

Qu'avez-vous donc ?

**Frau Fluth**

Je meurs de chagrin et de douleur !

**Frau Reich (à Fluth)**

Cessez de martyriser

Cette bonne et fidèle âme !

Regardez la malheureuse !

**Frau Reich, Frau Fluth, Caius, Reich, le CHŒUR**

Tyran !

**Frau Fluth**

Jadis, il me jurait fidélité

Il ne se plaignait pas,

Il était tout amour.

Maintenant il écume de rage,

Ô chagrin, ô malheur !

Ce jaloux me martyrise,

Il me martyrise !

**Herr Fluth**

Je venais chasser du gibier,

Et n'en ai pas trouvé.

**Frau Reich**

Les jaloux se tourmentent eux-mêmes

Et font souffrir les autres.

**Herr Fluth**

Je suis le jouet du diable,

Ô infortuné !

**Frau Reich**

Il venait chasser du gibier.

Et n'en a pas trouvé.

**Frau Fluth**

Hélas ! Jadis, il me jurait fidélité

La jalousie me ronge le cœur

.....

**Herr Fluth**

Pardon, chère petite femme !  
Une lettre m'assurait  
Que le chevalier John était avec toi.

**Frau Fluth**

Quoi ? Quelle horreur !  
C'en est trop ! Toute la ville saura  
ce que tu me fais souffrir.  
Je veux divorcer aujourd'hui même !  
Tyran ! Tyran ! Cette maudite lettre  
Est la cause de toutes ces souffrances.

**Tutti**

Toute la ville saura  
ce que vous lui faites souffrir !  
Tu cries dans toute la ville !  
Voilà les joies du mariage !  
Infâme ! Je ne veux plus souffrir  
Elle ne mérite pas cela  
Voilà les joies du mariage !  
Je veux divorcer aujourd'hui même !

**Acte II****Falstaff**

Déjà au sein de ma mère  
Qu'il pleuve, qu'il vente,  
Le mousseux était mon plaisir  
Car la pluie, elle, tombe tous les jours.  
Viens, Jeanne la brune, passe-moi  
Le pichet et remplis mon outre !  
Viens éteindre l'incendie de mon gosier,  
Boire ce n'est pas une infamie  
Bacchus buvait aussi  
Tenez-vous prêts !

**Chœur**

Prêts !

**Falstaff**

Ouvrez grand le gosier !

**Chœur**

Tout grand !

**Falstaff**

Un, deux, et trois.

Bravo !

**Chœur**

Éloignez-le !

L'homme qu'ils portèrent avait tant bu

Qu'il finit par s'effondrer.

Dieu Bacchus, accorde-lui un doux repos !

Dors tout ton soûl, ô pauvre soûlaud !

**Falstaff**

Et alors que je sortais de l'enfance

Hop là, qu'il pleuve ou qu'il vente

Les fillettes s'arrêtaient devant moi

Qu'il pleuve, qu'il vente,

Et quand les poches sont vides,

Et le flacon aussi,

Que les dés sortent !

La chance est un invité farouche !

Mais celui qui arrive à s'en saisir

L'emporte au logis,

Oui, au logis !

Prêts !

Ouvrez tout grand le gosier !

**Chœur**

Tout grand !

Un, deux, et trois !

**Falstaff et le chœur**

Bravo

**Scène****Herr Fluth**

Dieu vous bénisse, Sir !

Je suis ravi de voir

Le grand chevalier mondialement

Connu, John Falstaff !

**Falstaff**

Vous me rendez confus ! Quel homme charmant !

Très honoré Sir...

**Herr Fluth**

J'ai eu l'audace de vous envoyer  
Une boisson matinale.

**Falstaff**

Si vous voulez, nous boirons ensemble.

**Herr Fluth**

Très volontiers !

**Herr Fluth et Falstaff**

À votre santé !

**Falstaff**

Excellent ! Mais qui êtes-vous,  
Cher Sir ? Quel bon vent vous amène ?

**Herr Fluth**

Je m'appelle Bach. Bach !  
Et j'ai beaucoup dépensé.

**Falstaff**

Alors, Monsieur Bach,  
Vous avez fait comme moi.

**Herr Fluth**

Il me reste une somme rondelette,  
Pour laquelle je recherche un conseil.

**Falstaff**

Une aventure ?

**Herr Fluth**

Oui, c'est cela.  
Et puisque vous avez une réputation  
De cavalier galant,  
Je me tourne vers vous.  
Apprenez donc  
Que je suis amoureux fou  
D'une Madame Fluth  
Et qu'il me faut posséder la dame.  
Même si je dois en mourir !

**Falstaff**

(Voilà qui est intéressant !  
Il marche sur mes plates-bandes !)  
Je la connais, elle est adorable !



**Herr Fluth**

(Chien de l'enfer !)  
Mais son époux la surveille.  
Le connaissez-vous ?

**Falstaff**

Je ne l'ai jamais vu. Il passe  
Pour un sot, et doit être très riche.

**Herr Fluth**

(La peste t'étouffe !)  
Cher Sir  
Cette femme ne veut pas de moi.  
Tentez votre chance auprès d'elle !  
Vous êtes fin et fort rusé :  
Elle ne saura pas vous résister !

**Falstaff**

Vous me croyez bien capable...

**Herr Fluth**

(De toutes les infamies !)  
Afin d'aider la chance,  
Je vous propose ce sac rempli d'or.

**Falstaff**

(Quel âne il fait !)  
Monsieur Bach ! Vous avez du cœur !  
Je saurai conquérir cette petite !

**Herr Fluth**

Vous croyez ?  
Ce serait magnifique !

**Falstaff**

Mais qu'y gagneriez-vous ?

**Herr Fluth**

Très simple ! Voyez-vous...  
Elle ne parle que de sa vertu.  
Si je pouvais paraître devant elle  
Pour lui prouver le contraire,  
Je serais exaucé.

**Falstaff**

C'est tout ? Alors je peux  
Vous aider tout de suite !

**Herr Fluth**

(J'enrage !)

Comment cela ? Expliquez-vous !

**Falstaff**

Je peux bien vous le dire,

J'ai depuis quelques jours

Une relation tendre avec elle.

**Herr Fluth**

Enfer et damnation !

**Falstaff**

Pardon, Sir ?

**Herr Fluth**

Je disais...

Je n'en doute point

Et je jubile !

Dites-moi encore !

**Falstaff**

Hier, nous avions un rendez-vous, mais

Au moment des plus intimes confidences

Son mari surgit, ce bouffon,

Ce jaloux, avec une bande de voisins.

Le diable seul sait comment

Il a eu vent de l'affaire.

Bref, il arrive, il écume

Et crie partout comme un fou.

**Herr Fluth**

Alors que vous étiez encore là ?

**Falstaff**

Bien sûr !

Mais par chance, une amie a pu

Nous prévenir de son arrivée

Les chères petites

Trouvèrent vite une solution :

Elles me cachèrent...

**Herr Fluth**

Eh bien ?

**Falstaff**

Dans un grand panier à linge.

**Herr Fluth**

Dans un panier à linge ?

**Falstaff**

Oui !

Imaginez un peu !

Ma stature imposante !

J'étais serré là-dedans

Recouvert de vieux linges,

Et pour finir les flots de la Tamise

Ont refroidi

Les braises de mon amour.

Sir Bach, imaginez un peu

Ma stature imposante !

**Herr Fluth**

Cela me touche énormément !

Votre aventure est affligeante.

Vous êtes sincèrement à plaindre !

Et vous avez supporté tout cela

Pour la jolie Madame Fluth ?

Ah ! L'amour !

Cela a dû vous faire passer

Votre désir pour cette femme ?

**Falstaff**

Presque, car si je le désirais,

Elle serait contre moi en ce moment.

**Herr Fluth**

(Ciel ! Enfer !

Reprends-toi ! Du calme !)

Comment ?

Vous auriez réussi si vite ?

**Falstaff**

Quand on plaît, comme moi,

La victoire n'est pas bien difficile

D'autant qu'elle m'a fait

Redemander pour ce matin.

Pendant que son mari, le monstre,

Va chasser l'oiseau.

Une femme qui s'embrase

Ne fait pas les choses à moitié !

**Herr Fluth**

Alors vous y allez, Sir John ?

**Falstaff**

Je le ferai pour vous.

**Herr Fluth**

Mille mercis, cher Sir !  
(Baleine ! Tu me le paieras !)

**Falstaff**

C'est l'heure du rendez-vous,  
La colombe doit déjà guetter.

**Falstaff et Herr Fluth**

Aujourd'hui, tout ira pour le mieux  
Et nous serons heureux !  
Quel espoir ! Quelle joie !  
Vite au rendez-vous !

**Falstaff**

Quelle joie !  
Je ressens un désir puissant !  
À nous deux, nous attraperons  
La femme, c'est certain.  
Et ferons porter à son époux  
Une paire d'énormes cornes.

**Herr Fluth**

Quelle joie !  
Je ressens un désir puissant !  
J'arriverai à piéger  
Ce brave monsieur, c'est certain  
Je me réjouis à l'idée  
De te corriger !

...

**Scène****Spärlich**

C'est l'heure où elle va  
Se promener dans le jardin.  
Peut-être pourrai-je l'apercevoir  
Quand elle passera par ici.  
Ma douce Anna !  
Non, je ne veux plus attendre  
Je partirai à l'assaut de son cœur  
Aujourd'hui !  
Courage, Spärlich !  
Sois avisé !  
Mon cœur, cesse de battre si fort !  
Elle a dû voir ta peine.  
Elle ne te résistera plus.  
J'entends des pas.

Ce doit être elle  
Courage !  
Ciel, non !  
Allez vite, hop !  
Je me cache derrière ce buisson.

### **Scène**

#### **Caius**

*C'est l'heure où Miss Reich  
Aller se promener.  
Moi pouvoir l'apercevoir  
Si elle passer par ici.  
Moi lui dire de mon propre bouche*

#### **Spärlich**

Il parle du buisson.  
Malheur, je suis découvert !

#### **Caius**

Moi lui dire : belle Reich !  
Moi aimer tellement !  
Où être rival ? Moi l'embrocher,  
Moi jurer par honneur !  
Par exemple, ce misérable Spärlich  
Où lui se cacher  
Moi vouloir l'embrocher  
Comme un moineau !  
Et ce gaillard de Fenton  
Moi vouloir le

#### **Fenton**

Écoute l'alouette chanter  
Dans le bocage.

#### **Caius**

Ciel ! Qu'entends-je ?  
Monsieur Fenton être là.  
Moi me cacher vite !

### **Romance**

#### **Fenton**

Écoute l'alouette chanter  
Dans le bocage !  
Écoute en silence, mon cœur  
Ouvre ta petite fenêtre  
Entends ce qu'elle veut.  
Sa chanson est claire.

Celui qui aime la comprend !

**Spärlich**

Ménage donc ta voix !

Anna m'aime sûrement déjà !

**Caius**

Moi assassiner le patron !

**Scène et duo**

**Anna**

Fenton !

**Fenton**

Ma chérie ! Mais tu as pleuré ?

**Anna**

J'ai de gros soucis

L'ordre de mon père, le souhait de

Ma mère veulent à jamais nous séparer.

**Fenton**

Et toi ?

**Anna**

Je n'ai aucune volonté

**Fenton**

Comment ? Tu renonces à moi ?

Malheur à moi !

Tu ne m'aimes pas !

Comment le supporterai-je !

**Anna**

Mon Fenton !

Peux-tu douter ? Demander ?

Ne connais-tu pas mes sentiments ?

Dois-je te dire encore

que je suis tienne pour toujours !

Ma mère peut me supplier,  
mon père menacer.

Mon cœur t'appartient, à toi seul

Anna sera tienne pour toujours !

**Fenton**

Je supporte à peine

Le bonheur de t'être si cher.

Tu m'appartiendras à moi seul,

Tu seras mienne pour toujours.

**Anna**

Anna sera tienne pour toujours !

### Quartettino

**Fenton**

Mienne pour toujours !

Et ces fâcheux prétendants

Te poursuivent-ils toujours ?

**Anna**

Hélas, oui !

**Fenton**

Cet imbécile de Spärlich

Avec ses « Ma douce Anna ! »

**Spärlich**

Crénom ! Qui sait

Ce qu'il est en train de dire de moi ?

**Anna**

Mon père l'estime beaucoup,

Mais il ne m'aura pas !

**Fenton**

Et ce niais de Français ?

**Anna**

Celui-là, ma mère le voudrait pour fils !

**Caius**

Moi comprendre quelque chose.

Ma foi ! Moi devoir tuer ce traître !

**Fenton**

Avec ces prétendants-là,

Je ne crains pas la rivalité !

**Anna et Fenton**

Patience ! Courage !

Attendons le bon moment.

Patience ! Courage !

L'amour fidèle sera vainqueur.

Tout ira bien !

Patience ! Courage !

...

**Spärlich et Caius**

Quel chagrin ! Quelle rage !

Je ne peux plus me retenir.

...

**Scène et duo****Herr Fluth**

Bon ! Cette fois, je le tiens !

Il est tombé dans le piège !

Hier, il m'a échappé.

Aujourd'hui, il ne s'en tirera pas !

**Frau Fluth**

Mais, cher époux !

Encore ces lubies ?

Ça ne va pas recommencer ?

Cesse donc, par le Ciel,

Homme insensé et jaloux !

**Herr Fluth**

Je veux aller voir

Je ne te permettrai pas !

**Frau Fluth**

Je ne tolérerai aucune fouille !

**Herr Fluth**

Tu me dis cela en face ?

**Frau Fluth**

Oui ! Infidèle !

Monstre ! Quelle audace !

On devrait t'enchaîner, monstre !

**Herr Fluth**

Laisse-moi ! Ou bien

Je ne te permets pas !

Je te tue !

Tu vas voir ce dont

Un homme courroucé est capable !

La jalousie vous change un homme !

Attends un peu, vipère !

Entends mon vœu de vengeance

**Frau Fluth**

Ta vengeance ?

J'en ris !



**Herr Fluth**

Ris donc !  
Je bouillonne de colère !  
Attends un peu !  
Ris donc !  
Tu vas sentir ma rage !  
Bien ! (*à deux serviteurs*)  
Ils tombent à point !  
Halte ! Restez là, scélérats !  
Je veux inspecter ce panier !  
Posez-le !  
Bien !  
Pourquoi es-tu si embarrassée ?

**Frau Fluth**

Moi ?

**Herr Fluth**

Tu veux envoyer cela au pré ?

**Frau Fluth**

Bien sûr !

**Herr Fluth**

C'est du propre !  
Attendez !  
Je vais te laver cela !  
Que faites-vous là à rêvasser !  
Ah oui !  
J'avais verrouillé la porte.  
Sortez !  
Je vais te l'envoyer au blanchissage,  
Ton joli hobereau !  
Oui !  
Je te le ferai blanchir !  
Sors, scélérat !

**Frau Fluth**

L'insensé !

**Herr Fluth**

Sors !

**Frau Fluth**

Comment peut-il croire cela ?

**Herr Fluth**

Je sais qu'il est là-dedans !

**Frau Fluth**

L'insensé !

**Herr Fluth**

Ta dernière heure a sonné.

Traître ! Meurs ! Meurs !

**Frau Fluth**

Fort bien !

Continue, et envoie-le

Au repos éternel !

**Herr Fluth**

Et pourtant, je suis certain

Qu'hier, il était là-dedans !

Où est-il ? Parle !

Je te le demande ! Femme !

Ne me mets pas hors de moi !

Je trouverai ce vaurien !

Je mettrai tout sens dessus dessous !

**Frau Fluth**

Je suis la maîtresse de maison !

Je ne te permets pas ! Laisse-moi !

**Herr Fluth**

Arrière, j'ai dit !

Je vais te tuer.

Attends un peu !

Tu vas voir ce dont un homme

Courroucé est capable !

La jalousie vous change un homme !

Attends, vipère, c'en est fait !

Entends mon vœu de vengeance

Ris donc !

Je bouillonne de colère !

Attends un peu !

Ris donc !

**Finale****Chœur**

*(on frappe à la porte)*

Ouvrez, Monsieur Fluth ! Nous sommes

Ceux que vous avez convoqués.

**Herr Fluth**

J'arrive !

## Scène

### **Herr Fluth**

Entrez !  
Ce qu'elle me fait souffrir,  
Cette femme sans honneur !  
Vous l'avez donc trouvé ?

### **Fluth**

Pas encore !  
Elle s'oppose à la recherche.  
En vain ! Que la chasse commence !

### **Caius**

Ô Ciel ! Quelle chose épouvantable !  
Lui avoir préparé une bonne sauce !

### **Fluth**

Hier vous avez ri de moi. Aujourd'hui,  
Soyez les témoins de ma vengeance !

### **Frau Fluth**

Eh bien, au nom du Ciel,  
Je ne m'oppose pas plus longtemps.  
Fouille donc la maison,  
Je me soumets.  
Venez, Madame, et amenez-la  
vieille femme ! Mon mari veut entrer.  
Qui est cette vieille femme ?  
La tante de notre servante de Brent.

### **Fluth**

Cette sorcière ?  
Cette vieille garce ?  
Ne lui ai-je pas interdit  
De mettre les pieds ici ?

### **Frau Fluth**

Je t'en prie, mon cher mari !  
Hélas, chers voisins  
Ne lui permettez pas  
De battre cette pauvre femme !

## Scène

### **Frau Fluth**

Appuyez-vous sur moi, Mère Cancane,  
Je vous conduis jusqu'à la porte.

**Herr Fluth**

Quoi ? Elle s'appelle Mère Cancane ?  
Je vais lui en donner de la canne !  
(À Falstaff)  
Qu'est-ce qui vous amène ici ?  
Voulez-vous tirer les cartes ?

**Falstaff**

Que dites-vous, Monsieur ?  
J'entends très mal.

**Herr Fluth**

Prédire l'avenir ? Porter des billets  
Et berner les gens ? Alors ?

**Falstaff**

Je ne comprends pas !

**Herr Fluth**

Elle ne comprend pas ?  
Dehors ! Sorcière !  
Vieille garce !  
Du balai ! Dehors !  
Ça va être ta fête !

**Frau Fluth, Frau Reich, Spärlich, Herr Fluth, Caius, Reich**

La mégère s'est bien fait rosser.  
Maintenant, à nous de jouer !

**Scène****Herr Fluth**

Si je ne le trouve pas aujourd'hui,  
Traitez-moi de misérable !  
Ouvrez vos yeux ! Tendez l'oreille !  
Si vous le trouvez, attrapez-le !  
S'il se fait attraper,  
il est perdu.

**Frau Fluth, Frau Reich, Spärlich, Herr Fluth, Reich**

Rions de cet insensé  
Si facile à mystifier !

**Caius**

Oui, moi tendre l'oreille !  
Attention, moi tenir bien !

**Frau Fluth, Frau Reich, Spärlich, Herr Fluth, Reich**

Il est tellement en colère qu'il  
Ne sait plus où donner de la tête.

**Herr Fluth**

Je suis tellement en colère que je  
Ne sais plus où donner de la tête.  
Ouvrez vos yeux ! Tendez l'oreille !  
Si vous le trouvez, attrapez-le !

**Acte III**

**Ballade**

**Frau Reich**

C'est la vieille légende  
Du chasseur Herne  
Qui alla chasser  
Dans les bois de Windsor  
Jour après jour  
Et jusqu'à la nuit.  
Jour après jour,  
Menant la grande vie.  
Un jour, il traqua le cerf  
Aux fiers bois, criant des « taïaut ».  
Celui-ci s'enfuit vers le chêne sacré,  
Pour échapper à la mort.  
Mais le chasseur, féroce et grossier,  
Ne respecta pas le signe sacré :  
« Ô Herne ! Tu l'as abattu,  
Désormais tu chasseras ! »

**Air**

**Anna**

Bien ! C'est décidé !  
Il faut agir avec prudence !  
Toi qui protèges l'amour sincère,  
Ô douce fée, Titania  
Protège-moi,  
Prête-moi ta blanche robe ailée  
Pour voler, lumineuse  
Et légère, vers ma destinée !  
Un voile vert ne me sauvera pas  
Ni un voile rouge non plus !  
Non, que mon costume soit blanc,  
Blancs le voile et la couronne  
Aux lys entrelacés

À mes boucles.  
Je volerai vers toi, mon bien-aimé,  
Tu me reconnaîtras et  
Jureras d'être mien pour toujours,  
Et moi, tienne entièrement !  
Au cœur de la sombre forêt,  
Un séjour secret nous attend  
Là où la lune d'argent,  
Silencieuse, éclaire  
Le chemin menant à  
La chapelle de la forêt.  
Tu seras mien, mon bien-aimé,  
Et je serai tienne à jamais.  
Alors le pardon à son tour  
Bénira notre union.  
Aux ailes dorées !  
Le ciel est pur et sans nuages,  
La lune d'argent éclaire la prairie !  
Tout va s'accomplir,  
L'amour sincère vaincra !  
Ô rêves enchantés !

### **Chœur**

Ô douce lune !  
Ô nuit charmante !  
Quand règne la paix,  
L'amour seul veille.

### **Terzettino**

#### **Falstaff**

Minuit a sonné à l'horloge  
Le moment est venu !  
Ô Jupiter !  
Jadis, toi aussi tu portas  
Des cornes par amour !  
Et si toi, un dieu, te fit taureau,  
On me pardonnera bien ma tête de cerf !  
Écoutons !  
Du bruit dans le bosquet  
C'est ma biche !

#### **Frau Fluth**

Pst ! Pst ! Sir John !  
Mon joli cerf ! Me voilà !

#### **Falstaff**

Ma gracieuse biche ! Tu es là !  
Chut ! Qui d'autre ?

**Frau Fluth**

Madame Reich est avec moi,  
Mon petit cœur.

**Frau Reich**

Qui pourrait vous résister ?  
Je suis venue avec mon amie !

**Falstaff**

Venez à présent, éclairs et tonnerre  
Venez, soufre et poix !  
Ici je veux faire mon nid !  
Et personne ne me délogera !

**Frau Fluth, Frau Reich**

Mais, homme téméraire, dis-nous  
Si nous pouvons te faire confiance ?

**Falstaff**

Je vous aime toutes les deux !  
Et nous enverrons ces bois  
De cerf à vos maris !  
Venez donc !

**Frau Fluth**

Toi, charmant petit trésor !

**Frau Reich**

Pourvu que personne ne nous dérange !

**Falstaff**

Venez, je connais un petit coin  
Où personne ne nous entendra.  
Vous, charmants petits trésors !  
Cherchons un petit coin  
Où personne ne nous entendra !

**Frau Fluth, Frau Reich**

Oh, Sir John !  
Qui pourrait vous résister !

**Falstaff**

Vous, charmants petits trésors !

**Frau Fluth, Frau Reich**

Ciel ! Ce bruit, là-bas  
Vite !

**Falstaff**

Malheur ! Les fées !  
Je suis perdu !

### Scène

#### **Chœur**

Elfes blancs,  
Rouges et gris  
Sous la rosée de la lune  
Voltigez gaiement  
En tous sens  
Parcourez le bois  
Et menez la ronde  
Tout alentour !  
Elfes blancs,  
Rouges et gris  
Sous la rosée de la lune  
Voltigez gaiement

#### **Anna**

Le monde dort,  
Personne ne peut nous voir.  
Évoluons sur des fleurs parfumées.  
Écoutons le chant du rossignol  
Viens à moi, cher Obéron !

#### **Chœur**

Le monde dort.

#### **Fenton**

L'hostilité  
Ne nous sépare plus,  
C'est l'amour  
Qui nous lie pour toujours  
Nous voilà réconciliés,  
C'est l'heure exquise  
Où Titania est  
Mienne de nouveau !

#### **Chœur**

Nous voilà réconciliés  
Les voilà réconciliés  
Titania est sienne  
De nouveau !  
Les voilà réconciliés !  
Formez encore  
Vos aériens chapelets.  
La bienheureuse  
Danse des elfes



Par buissons et fourrés,  
Par fleurs et épines !  
Viens, Herne, ô chasseur,  
Souffle dans ton cor !  
Souffle !  
Pas un son ? Mais souffle donc !

**Reich**

Le cor refuse :  
Un humain est caché ici !

**Chœur**

Un humain ! Un humain !  
Trahison !  
Allez ! Trouvez-le !  
Traînez-le par ici !  
Nous le tenons ! Le voici !  
Regarde, Herne !  
C'est ton portrait !

**Reich**

Quelle insolence, ô fils d'humain,  
Cette mascarade !  
Tu as épié la ronde des esprits,  
Tu mérites la mort !

**Danse des moucherons**

**Chœur**

Moucherons !  
Guêpes !  
Chœur de mouches !  
Venez tourmenter ce fou  
Faites-le avouer  
Les raisons de sa trahison !  
Affûtez vos trompes ! Et piquez !  
Sans répit aucun !

**Reich, le chœur**

Piquez ! Piquez !

**Caius**

Ah ! L'elfe rouge là-bas  
Être Miss Anna, avoir tenu parole !

**Spärlich**

L'elfe vert me fait signe,  
Douce Anna, te voilà !

**Caius**

Elle approcher !

**Spärlich**

Ma douce Anna !

**Chœur**

Moucherons ! Guêpes ! Mouches !  
Venez tourmenter ce fou  
Pique !

**Reich**

Il refuse d'avouer.  
Attends voir, misérable !

**Chœur**

Esprits petits et grands,  
Vous tous, assaillez-le !  
Esprits, saisissez-le,  
Et punissez ces âneries.  
Pincez-le, grillez-le,  
À lui en donner le tournis !  
Tel est pris qui croyait prendre !  
Il faut être autrement plus rusé  
Malfaiteur ! Traître !  
Ton heure a sonné !  
Plus jamais tu ne te risqueras  
À de tels stratagèmes !  
Ces lettres, quelles sottises !  
Ta conduite sera punie.  
Repens-toi  
Ou c'en est fait de ta vie !

**Terzetto finale****Frau Fluth, Anna, Frau Reich**

La farce de la folle nuit  
A fini par unir les amoureux.  
Tous à la noce !  
Dansons et rions  
Que tout se termine  
Dans la joie et la liesse !  
Sir John !  
Sir John !  
Nous sommes miséricordieuses !  
Nous vous pardonnons !

**Falstaff**

Merci !

**Frau Fluth, Anna, Frau Reich**

Et nous vous remercions tous !

Pardonnez, vous aussi, et puissent

Les joyeuses commères vous avoir plu !